الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique

ⴰⵢⵣⵔⵉⵙⵓⵎⵙⵙⵓⵏⵙⵙⵓⵏⵉⵜⵙⵓⵔⵉ

ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵙⵜⵏⵍⵎⵓⵔⵜⵙⵓⵔⵉⵜⵙⵓⵔⵉⵜⵙⵓⵔⵉⵜⵙⵓⵔⵉⵜ

Université Mouloud Mammeri –Tizi Ouzou

Faculté Des Lettres Et Langues

جامعة مولود معمري – تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

ملخصات

الملتقى الدولي: الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية وترجمته الذي انعقد بقسم اللغة العربية و آدابها

يومي 13 و 14 نوفمبر 2024

رئيسة الملتقى : أ.د نبيلة زويش

الملخصات باللغة العربية

د. عبد السلام الشاذلي
جامعة القارة
مصر

عنوان المداخلة: الروايةالجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية- الربوة المنسية أنموذجا.

اخترت هذه الرواية لأن صاحبها مولود معمري سبق وأن ارسلها للناقد الكبير طه حسين بعد ان كتبها طالبا منه رأيه فيها وفعلا بعد قراءتها كتب حولها مقالا نشره أنذاك واتخذته مرجعا اقمت عليه مداخلتي هذه وعليه رجعت إلى ماكتب عن هذه الرواية ومنها دراسة للباحثة نبيلةزويش وقارنت بين المعطيات التى حصلت عليها فتبين لي أن محتوى الرواية على الرغم من كتابتها بالفرنسية حافظت في محتواها على هويتها الجزائرية لأن مسار حكايتها كان عن أهل قرية البطل مقران وسأوضح من خلال التحليل مفارقة اللغة التي لاتخفي دلالة وهويةالنص.
الكلمات المفتاحية : الرواية الجزائرية – الربوة المنسية- الهوية- مولود عمري- طه حسين.

د.شفيع بن زين
جامعة سوسة
تونس

عنوان المداخلة: ما لا يسرد في الرواية الفرانكفونية الجزائرية : رواية الإنكار لرشيد بوجدرة أنموذجا.

نعرض في المداخلة لتحليل رواية الإنكار لرشيد بوجدرة لنكشف عن العناصر المضمرة في السرد والتي يقصد الكاتب إضمارها والسكوت عنها ويتركها للقارئ ليكتشفها ومن أهمها ما يحجب من حقائق لا يمكن إنكارها فلا يصرح المؤلف مباشرة عن موقفه ويتخفى وراء الشخصيات التى تؤدي دور الوسيط الناقل تلك الروئ.
الكلمات المفتاحية: الرواية الفرانكفونية- رواية الانكار – رشيد بوجدرة – العناصر المضمرة - القارئ

أ.د نبيلة زويش.
جامعة مولود معمري – تيزي وزو
الجزائر

عنوان المداخلة: تجليات الهوية في الرواية الفرانكفونية الجزائرية.

تعرض مداخلتي لإشكال الهويةالسردية التى طرحت بالنسبة للأدب الجزائري الذي كتب بالفرنسية والذي عد أدبا فرنسيا ولم يكن كذلك ،الأمر الذي يكشف عنه مؤلفيه وهوياتهم الجزائرية والأسباب التي دفعتهم للكتابة بالفرنسية،حيث تتلمذوا في المدرسة الفرنسية إبان الاستعمار وبالفرنسية كتبوا أضف إلى ذلك محتوى تلك الأعمال التي كانت تكشف عن الهوية الجزائرية من حيث الأحداث المرويةونمثل بروايات مولود معمري وفرعون وآسيا جبار ومالك حداد ونلج متون هذه المسارات الحكائية ونكشف عن الشخصيات التي تحمل أسماءا جزائرية ولايمكن أن تكون لغير الجزائريين وزد على ذلك زمنية الحكايات التي كانت بين سوابقها ولواحقها تحيل على الثورة التحريرية.
سنعرض في مداخلتنا الي هذه المكونات السردين التي تكشف عن الهوية الحقيقية والتي لا شك فيها.

الكلمات المفتاحية: الهوية – الأدب الجزائري – الرواية الفرنكفونية- المكونات السردية.

باهية غنام: أستاذة مساعدة قسم (ب) جامعة أمحمد بوقرة بومرداس (مخبر تحليل الخطاب تيزي وزو).

البريد الإلكتروني: Bahiaghanname1987@gmail.com

الملخص:

ظهرت الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية في ظل ظروف تاريخية حاسمة كيف لا وهي التي نشأت وترعرعت في فترة الاستعمار الفرنسي ولعل هذا ما منحها خصوصية تميزها عن نظيرتها المكتوبة بالعربية، فكانت ولادتها ولادة استثنائية إذ لم تكن وليدة الصدفة بل ظهرت قبل الرواية المكتوبة بالعربية بوقت طويل على يد جيل من الكتاب من ذوي الثقافة الفرنسية، وتعد لغزا كبيرا في الساحة الإبداعية لما لها من تفرّد وتميز على المستويين الشكل والمضمون، كما عرفت غزارة وتنوعا من حيث الموضوعات المطروحة ولعل موضوع العنف الممارس ضد المرأة الجزائرية من القضايا المهمة التي تطرقت إليها الرواية الفرنكفونية محاولة فهم المجتمع الجزائري المعروف بالخصوصية الثقافية والاجتماعية لاسيما فيما تلعق بالرجل وعلاقته بالمرأة وسبل العيش والتكافل بينهما ومظاهر اختلافهما وصراعهما الدائم.

وسنحاول في هذه المداخلة الموسومة: مظاهر العنف ضد المرأة في الرواية الجزائرية الفرنكفونية رواية "دروب وعرة" لمولود فرعون "أنموذجا" أن نعرض علاقة فعل العنف المطبقة على المرأة الجزائرية والكيفية التي تتشكل من خلالها هوية الرجل في المجتمع الذي

استطاع فيه الرجال تشييد نظامهم الذكوري الذي يمزج مختلف المعتقدات والقيم الدينية والخرفات والنظم السياسية لتبرير التفوق على المرأة ومن هنا نطرح الإشكالية التالية:

-هل يعتبر العنف ضد المرأة أحد المتغيرات الأساسية التي يعتقد فيها الرجل أن لها علاقة بتكوين هويته الرجولية؟ وما هي الأسباب التي تجعل الرجل يبعد الأنثى عن ذاته؟ ويمارس العنف ضدها؟

الكلمات المفتاحية: العنف، المرأة، الرواية، الجزائرية، الفرنكفونية، دروب وعرة.

ط.د زهير العباسي
إشراف: أ.د محمد زرمان . -
جامعة الحاج لخضر – باتنة-
المخبر: الموسوعة الجزائرية الميسرة -
الجزائر
-البريد الإلكتروني: Zouhirarab123@gmail.com

الكتابة المزدوجة في الرواية الجزائرية ، بين الكتابة/إعادة الكتابة، المثاقفة/ الهوية، الأنا/خطاب الآخر

رواية معركة الزقاق لـ: رشيد بوجدرة نموذجا

"لقارئ اللغتين قراءة ونظيرها، وله قدرة أن يدرك ما لا تدل عليه اللّغة الواحدة أو تسمّيه، لذلك دأبه التنقّل بين المنظومتين المرجعيتين، إذ تتدخلان في وعيه وثقافته فيحظى منهما بالمجرّد المكنون، وبما لا تطول إليه التّسمية، وبما لا تطول، ويصبح بالإمكان عبر إدراك المسمّى، أن يعثر اللاّمسمى على مقوّم ماض التعبير " بسّام حجّار مديح الخيانة.

يتصدّى هذا البحث بالدِّراسة والتّحليل للكتابة المزدوجة للكُتّاب الجزائريين الذِّين يكتبون باللّغة الفرنسيّة، بحيث يتمّ نقل النَّص من لغة إلى لغة أخرى من طرف الكاتب نفسه.

إنّ الكتابة المزدوجة ظهرت بصورة جليّة خاصة عند الشعوب المستعمرة، بحيث أنتجت نُخبا متمكِّنين من لغة المستعمر، ومن لغتهم الأم، فأضحت الكتابة لديهم – الرِّوائية خاصّة-

بالمرايا، فتتقابل النّصوص ليعكس كلّ منهما الآخر. يقوم الرّوائي من خلاله بإزالة الخط الفاصل والنّاظم بينهما، ليتغلغل في أعماق النّص والقارئ على حدّ سواء.

تطرح الكتابة الرّوائية المزدوجة إشكاليّة الهويّة بين النَّص الأصلي والنّص المترجم، وهويّة الكاتب كذلك لأنّ الذَّات الكاتبة هي نفسها المترجمة.

تقف الترجمة الذّاتية لتفصل بين الذّات (الأنا)/ الآخر، والمركز/ الثِّقل (الاثنومركزية)، الدّاخل/الخارج، النّص/ التّرجمة/ اللاّنص، والأثر/الأثر الأصل، الكتابة/إعادة الكتابة، المطابقة/الاختلاف، الصوت/الصدى، النّص/النّص المزدوج، الهويّة/انشطار الذّات، الكتابة / إعادة الكتابة، إعادة الكتابة/ التّشظّي.

تناولنا رواية معركة الزّقاق للكاتب "رشيد بوجدرة" المتمكّن من اللّغتين العربيّة والفرنسيّة، إذ جعل من طارق البطل/الراوي(الكاتب) المحب للتّاريخ واللّغات والرّياضيات والتّرجمة.... تطرح الرّواية إشكالية الغرائبيّة /النّص/النّص الهجين/الإبداع، والوقوف عند الذّات /الآخر، والمقصديّة/ التّأويل، النّص/الرّواية/النَّص المفتوح، الإنتاج/المتلقّي، القارئ/ القارئ النموذجي .

الكلمات المفتاحية: الكتابة المزدوجة-إعادة الكتابة-الهوية-الأنا/الآخر-المثاقفة.

د. مخلوف ربيحاوي
جامعة يحي فارس بالمدية
البريد الالكتروني المهني: rebihaoui.makhlouf@univ-medea.dz

لغةُ المُستعمِر بين الغنيمة والاغتراب في الأدب الجزائري
المحور الأول: الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية وحل أزمة هويته بعد ترجمته

ملخص

تعتبر اللّغة الأم مصدرا من مصادر الهوية لمختلف النّصوص الأدبية المُنتَجة في أي بيئة من البيئات الاجتماعية المختلفة، وفي أي زمن من الأزمنة المتعدّدة، ولأنّ الأدب الجزائري مرّ كغيره من آداب الأمم المُستعمَرة الأخرى بفترة استعمارية (كولونيالية)، دامت قرناً ونصفا من الزّمن، فإنّ الأسئلة بشأنه قد فرضت نفسها، يجمعها سؤال جوهري واحد: هل الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية أثناء الاستعمار، أدبٌ جزائري أم أدب فرنسي؟!

سنحاول في هذه الورقة البحثية الإجابة عن هذا السّؤال من خلال التطرّق إلى أقوال الكتّاب أنفسهم ومناقشتها، وذلك ضمن مجال آراء متعدّد أساسه حدّان اثنان:

- الأول رأي كاتب ياسين الذي اعتبر بأنّ اللّغة الفرنسية غنيمة حرب، وجب الاستثمار فيها من خلال إبراز قيم الهوية الجزائرية.
- الثّاني رأي مالك حدّاد الذي اعتبر بأنّ الكتابة باللّغة الفرنسية إجبارٌ لا مفرّ منه إلاّ إليه، وبأنّها المنفى الذي لا بدّ منه.

وبين هذا وذاك مجموعة من الآراء المتعدّدة المختلفة، سنحاول تتبّعها من خلال منهج وصفي تحليلي استقرائي، والوقوف على مختلف التّقاطعات والاختلافات التي ميّزت مختلف هذه الآراء.

ط.د شيهب أسماء.

عنوان المداخلة:

ترجمة الخصوصيات الثقافية في رو اية " سأهبك غزالة"

« Je t’offrirai une gazelle » لمالك حداد

-مُقاربة نقدية ثقافية-

الملخص:

شكّلت الترجمة أحد أهم محاور أبحاث المفكرين والدارسين اللسانيين منذ القدم، واختلفت مواقفهم في توصيف وتفهيم الترجمة، فمنهم من يرى أنها علم ومن من يرى أنها فن ويعتبرها آخر أنها مهارة يمكن اكتسابها عن طريق الممارسة.

أردنا من خلال هذه الورقة البحثية أن نقف عند أهم المفاهيم التي سيقت للترجمة عند أهم المفكرين الذين أسهموا في وضع الترجمة ضمن إطارها المفاهيمي، ثم سننتقل الى أهم اليات الترجمة ومراحلها، وبما أن موضوع بحثنا سيكون حول ترجمة الخصوصيات الثقافية، سنعرج للحديث عن الثقافة وكيف تلعب الترجمة دورها في نقلها ضمن قوالبها المختلفة والنموذج الذي سيجيبنا عن السؤال الجوهري كيف تنقل لنا الترجمة الخصوصيات الثقافية من لغة الى لغة أخرى هو رواية سأهبك غزالة لمالك حداد ترجمها

عن اللغة الفرنسيةJe t’offrirai une gazelle صالح القرمادي، ضمن المقاربة النّقدية الثقافية التي سنعمد من خلالها الى تحليل نماذج مأخوذة من الروايتين ومقاربتها ثقافيًا بما يتعلق بالخصوصيات الثقافية التي تميّز المجتمع الجزائري.

الأستاذ الدكتور لحسن رضوان .

Radouane772003@yahoo.fr

عنوان المداخلة :الأدب الشعبي الجزائري في المجلة الأفريقية .

الملخص:

المجلة الافريقية المكتوبة باللغة الفرنسية التي ظهرت للوجود من 1856 تقريبا إلى غاية 1962 وكانت تصدر كل شهرين ،حيث قامت بمسح وتجميع مادة ميدانية مهمة حول الإنسان والمجتمع الجزائري في شتى المجلات ،ولكن ما يهمنا هنا هو مسألتين أساسيتين :

الأولى : تجليات ومضامين الأدب الجزائري عموما والأدب الشعبي خصوصا في المجلة الافريقية وتوزعها مكانيا وزمنيا في الأعداد المختلفة .

ثانيا : ترجمات النصوص الأدبية الشعبية بمختلف أنواعها ونقلها إلى اللغة الفرنسية .

مداخلتنا تتركز حول مسألة تعاطي المجلة الافريقية مع الأدب الجزائري بشتى أنواعه والاهتمام به ،وخصوصا الشفهي منه حيث عمل الكثير من الضباط والأنثروبولوجيين والاثنولوجيين واللسانيين على جمع مادة من الأدب الشعبي مختلفة الأجناس وقامت بتصنيفها في مرحلة ثانية وترجمتها كمرحلة ثالثة .

تضـمنت المجلـة الافريقيـة 1668 مقـالا باللغـة الفرنسـية وتعـود إلى 782 كاتبـا ونشرت في 105 عدد في المجلة الافريقية من سنة 1856 إلى غاية 1962.

وبصـورة عامـة تمكنـا مـن الوقـوف بـالعموم عـلى "336 " مقـالا يَهـم مجـال الآداب بطريقـة أو بـأخرى موزعـة بـين الفلكلـور والأدب ،واللسـانيات واللّهجـات ،والسـير والرحلات .

لكـن مـع ذلـك مزلنـا نضـيق عـلى بحثنـا لنختـار منـه الدراسـات الشـفهية الـتي رفعهـا إلى دراسـات مخطوطـة ومكتوبـة باللغـة الفرنسـية ،مـن جهـة نحـاول أن نبـين أن هـذا النـوع مـن الدراسـات كيـف حـافظ عـلى الكثـير مـن النصـوص الشـفهية مـن الضـياع وحولهـا إلى نصـوص مقـروءة للتـداول مـع ترجمتهـا إلى اللغـة الفرنسـية مـع الوقـوف على المطبات من نقل هذه النصوص الأصيلة إلى ثقافة مغايرة .

ويمكـن أن عنـد بعـض النمـاذج مثـل الشـعر الشـعبي في عصرـ الأمـير عبـد القـادر العـددان 297/296 سـنة 1918 مـن الصـفحة 458إلى 493. والشـعر عنـد البـدو الجزائـريين العـددان 255/245 سـنة 1900،ص 290 غايـة 263. والأدب الشـفوي عنـد الطـوارق لحكايـات خرافيـة ويمكـن الاقتصـار عـلى حكايـة خرافيـة واحـدة تحـت مسـمى "حكايـة الـترقي وخطيبـة الشـامبي"بترجمة النقيـب (Hanoteau ، العـدد 06 ، سنة1856 1857 الصفحة 510 إلى 520.

هـذه فقـط بعـض النمـاذج ولأكـثر تفصـيل يمكـن العـودة إلى الكشـاف التفصـلي لمقالات المجلة الافريقية الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية 2022.

يمكـن أن نـرى ونفهـم كيـف سـاهمت المجلـة الافريقيـة في نشرـ الأدب الجزائـري باللغـة الفرنسـية وتقريبـه إلى الكثـير مـن النخـب الـتي تـتكلم الفرنسـية في كـل بقـاع العالم واظهار ابداعية وقدرة نسج المخيال .

د.ويزة اعمارة

جامعة مولود معمري تيزي _وزو

الجزائر

البريد الاليكتروني: ouiza_aitseddik@yahoo.fr

عنوان المداخلة :شخصية كاتب ياسين وأعماله الأدبية

ملخص:

انّ متعة القراءة تتجلى حسب اعتقادنا في محاولة كشف اسرار المقروء والوصول الى تحديد مكوناته وما يشكل وجوده فنسعى من خلال هذه الورقة البحثية إلى استجلاء آراء كاتب ياسين الذي يعتبر من بين هؤلاء الكتاب الجزائريون فله سمعته الأدبية في الأوساط الثقافية والأدبية ،ولان الرواية شغلت حيزا في النقد الادبي عموما والدراسات الروائية خصوصا بخاصة على المستويين الجزائري والعالمي ،فالرواية في الواقع صورة عن خواطر ذاتية وهواجس نفسية ورواسب تاريخية منبثقة من لا شعور الكاتب الذي عاش حياة مليئة بالأحداث والعقبات والهموم التي كان لها اثر عميق في شخصيته المعقدة بدورها وفي نفسيته المحطمة ،فحاولنا ترجمة حياة الكاتب وتعرضنا الى مجمل اعماله ومنها المسرح والكتابة فمثلا رواية "نجمة" نتيجة لكل الاحداث التي صدمت الكاتب ،فهي صورة طبق الأصل لما يختلج في ضميره المعذب ومرآة عاكسة لتلك الأحداث .فا إلى أي مدى أسهمت أراء ياسين الأدبية في تطوير حركة الترجمة في الأدب عامة والأدب الجزائري بالخصوص؟.

كلمات مفاتيح : الرواية ، النقد الأدبي ،الترجمة ،الاحداث التاريخية، الثقافة ،الاستعمار، نجمة

د. معيوف توفيق

جامعة تامنغست

البريد الالكتروني:toufikmoscou@yahoo.fr

عنوان المداخلة:إشكالية ترجمة العنوان في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية إلى اللغة العربية و تعدده.

الملخص:

رُغم أن الأدب الجزائري في فترة ماقبل الاستقلال وبعدها كُتب باللغة الفرنسية، إلا أن روحه جزائرية،عبر عن حياة المجتمع الجزائري بمختلف جوانبه السياسية، الاجتماعية،الاقتصادية،الدينية،و الثقافية، حيث كان المجتمع الجزائري يُعاني من وطأة الاستعمار ومكافحته له، فاللغة الفرنسية كانت فقط أداة للتعبير وللتأليف آنذك لسببين الأول أنها كانت اللغة المنافسة للغة العربية، والثاني أن معظم الأدباء زاولوا تعليمهم باللغة الفرنسية في مناطق معينة في الجزائر في مدارس كانت تفرض النظام التعليمي الحكومي المسيطر على البرامج.

وبعد الاستقلال ظهرت بوادر التعريب، وإنشاء معاهد الترجمة و استقلالية الجامعة الجزائرية عن النظام التعليمي الفرنسي، تبلورت فكرة نقل و ترجمة مؤلفات الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، فهناك بعض الأعمال التي حافظت على التكافؤ الدلالي من حيث الشكل و المضمون و المحتوى، في حين كانت بعض الأعمال فاقدة للروح الأصلية للعمل وذلك لاختلاف اللغتين، اللغة المترجم منها وإليها، وقد ظهر هذا الاختلاف جلياً في ترجمة العنوان بطرق وصيغ مختلفة جعل القارىء محتاراً في صحة ترجمة العنوان من النص الأصلي إلى اللغة العربي.

لهذا سأحاول في مداخلتي هذه تسليط الضوء على عناوين مؤلفات من الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية ("مولود فرعون"، "مولود معمري"،"محمد ديب"، "مالك حداد"، "آسيا جبار"، "طاوس عمروش"،"ياسمينة خضرة"(عبد القادر مولسهول)) تُرجمت بطرق مختلفة ومتعددة ومغايرة للعنوان الأصلي مُبرزاً التكافؤ الدلالي من عدمه في هذه الترجمة.

الكلمات المفتاحية:الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية-الترجمة-العنوان-التكافؤ الدلالي-الترجمة الأدبية.

د. نسيمة لعداوي

جامعة مولود معمري ، تيزي وزو

البريد الاليكتروني : nassima.ladaoui@ummto.dz

عنوان المداخلة: ايجابيات الانتماء المشترك في ترجمة الأدب الجزائري من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية

ملخص: تستلزم الترجمة الأدبية الدقيقة للأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية تحقيق توازن حساس بين الصياغة والمحتوى. فالأدب الجزائري، الذي تطور في كثير من الأحيان ضمن إطار استعماري، يحمل معه تعقيدا ثقافيا وتاريخيا يشمل كلا من الشكل والمضمون. فالأسلوب الأدبي غالبا ما يتداخل مع اللغة الفرنسية، لغة القوة الاستعمارية، في حين أن المحتوى يعكس بعمق الهوية الجزائرية.

يواجه المترجم هنا تحديا مزدوجا: كيف يمكن نقل النص بوفاء للشكل الجمالي الذي اختاره الكاتب باللغة الفرنسية، دون أن يخون روحه الجزائرية المتأصلة في المحتوى. الترجمة الوفية تسعى إلى الحفاظ على دقة الأسلوب، الأصوات الأدبية المميزة، والصور الجمالية المستخدمة في النص الأصلي، وفي الوقت نفسه تبذل مجهودا كي لا تضيع الهوية الثقافية للمؤلف أو الرسالة التي تحملها النصوص في النقل إلى لغة أخرى.

الكلمات المفتاحية: الترجمة- الصورة الجمالية-الصياغة-المضامين-الوفاء.

الملخصات باللغات الاجنبية

HADJAR Sabrina

Maitre de Conférences « A »

Spécialité : Sciences des textes littéraires

Université d'Oum El Bouaghi, Algérie.

Courriel : hadjarsabrina3@gmail.com

Titre de la communication

Ecrivains algériens francophones face au lecteur français : entre traduction, authenticité et universalisme.

Résumé

En premier lieu, nous questions, dans cette recherche, l'usage des mots et expressions en langue arabe et berbère dans les écritures d'auteurs algériens francophones et nous nous interrogeons si cet investissement de la traduction d'un ensemble de mots, de légendes, de contes et de devinettes serait-il une nouvelle forme d'opposition parmi les nombreuses oppositions qui se sont données à lire dans leurs textes ou, au contraire, il dira encore plus la dimension authentique et universelle de leurs cultures ?

En second lieu, nous nous demandons Pourquoi ces mêmes écrivains algériens ont refusé de traduire certains mots de leurs langues maternelles vers le Français sachant que leurs écrits sont destinés essentiellement au public français ?

Mots clés : littérature francophone, traduction, langue arabe, culture

Presented by Dr Rafik LACEB

Senior Lecturer at Mouloud Mammeri University

E-mail address: rafik.laceb@ummto.dz

A Psychoanalytical Scrutiny of D H Lawrence's *Sons and Lovers* (1913) and Rachid Boudjedra's *La Répudiation* (1969)

Abstract

The paper tries to provide a comparative study of D.H. Lawrence's Sons and Lovers and Rachid Boudjedra's La Répudiation, focusing on the thematic

exploration of familial relationships and the psychological complexities inherent in these narratives. The paper will explore key similarities and differences between the two works. Both novels depict strained familial bonds but approach them from different cultural contexts, Lawrence through early 20th-century England's industrial backdrop, and Boudjedra through post-colonial Algeria. While Lawrence emphasizes psychological dependency through the Oedipus complex, Boudjedra focuses on identity crises stemming from cultural dislocation. The societal norms influencing family dynamics in both narratives will be analyzed to understand how they shape characters' decisions and relationships. This comparative study aims to illuminate how both authors address the complexities of love, identity, and societal expectations through their respective narratives, offering insights into the universal struggles of human connection across different cultural landscapes.

Key Words: Oedipus Complex, Identity, Family Relationships, Social Constraints

Dr Rachida Belounis

University of Algiers 2

Country: Algeria, Algiers

Email: belounis.1@outlook.fr

Tiltle:

The Status of Algerian Literature Written in French in World Literature: Is Writing in French a Burden or a Boost?

Abstract:

My presentation aims at highlighting the current status of Algerian literature written in French, especially in the 2000s. More precisely, it attempts to study the extent to which Algerian literary works written in French contribute to global literature: does the French language trigger or hinder the circulation of the Algerian texts beyond their geographical and cultural borders? Discussing the status of Algerian literature written in French in World literature is crucial to challenging and questioning the legitimacy of writing in French even after

independence: why should postcolonial Algerian literature be written in French? In an attempt to answer these questions, I will draw a comparison between Algerian literary texts written in French and literary works from English-speaking African countries.

Dr Fares Ferrag

Université Oum Bouaki

Algeria

abstract:

It is incontrovertible that Algerian literature composed in the French language has made a substantial contribution to the formation of Algeria's literary heritage, imbuing Algerian culture with novel local and global dimensions. The French language, initially imposed by the colonizer with the presumption that it would serve as an instrument for asserting dominance and eradicating Algerian identity and cultural particularities, was transformed. As one Algerian author aptly described it, French became "spoils of war," elevating the literary struggle to unprecedented levels.

Given that French culture and language were exogenous to Algerian society, the expression of authors' ideas and opinions—inherently rooted in their native culture—was persistently fraught with numerous complexities. Chief among these was the absence of certain indigenous concepts and unique cultural nuances of Algerian culture in French modes of expression. Authors endeavored to surmount this challenge either by presenting simplified representations or by associating these concepts with analogous French ideas and practices due to their functional or conceptual proximity.

This phenomenon gives rise to the problematic issue of meaning and expression retrieval when translating French-language Algerian texts into Arabic. The translator faces a dilemma when attempting to render ideas with distinct Algerian cultural specificity that have been articulated using quintessentially French linguistic devices. The question arises: should the translator re-Arabize these expressions, omit them entirely, or intervene to elucidate them, thereby bridging the linguistic chasm while preserving the text's brilliance and aesthetic qualities—the very essence of literature?

Consequently, this research aims to deal with the intricacies that appears when translating such texts, with the objective of identifying the techniques and strategies employed by translators to resolve and transcend these challenges. We shall endeavor to provide multiple examples from French-language Algerian writings that have subsequently been translated into Arabic.

Keywords: French-language Algerian literature, literary translation, cultural nuances, translation techniques, literary aesthetics

د.مطمر خلود

جامعة محمد بن احمد وهران 2

الجزائر

البريد االلكتروني: khouloud_met@yahoo.fr

Langues en écho : traverser les frontières sémantique: stéréotypes dans la traduction de la littérature algérienne postcoloniale, Le cas de Entendez-vous dans les montagnes de Maissa Bey, traduit en arabe par : Mohamed sari

Langues en écho : traverser les frontières sémantique des stéréotypes dans la traduction de la littérature algérienne postcoloniale, Le cas de Entendez-vous dans les montagnes de Maissa Bey, traduit en arabe

par : Mohamed sari

La traduction littéraire est une pratique essentielle qui transcende les frontières linguistiques pour transmettre des histoires, des cultures et des identités. Dans un contexte postcolonial, la traduction joue un rôle crucial en permettant la circulation des récits marginalisés et en déconstruisant les représentations dominantes. Elle devient ainsi un outil pour revisiter les histoires coloniales et réévaluer les récits de résistance et de survie.

Entendez-vous dans les montagnes de Maissa Bey, est une œuvre significative qui explore les complexités de l'identité algérienne sous le colonialisme. Écrit en français, traduit en arabe par Mohamed SARI, le roman aborde les expériences des Algériens confrontés aux stéréotypes racistes et à la déshumanisation imposés par les colonisateurs. Ce texte est particulièrement pertinent pour examiner comment la traduction peut à la fois transmettre et critiquer les dynamiques de pouvoir en jeu.

Cette communication vise à analyser les défis posés par la traduction de ce roman, en mettant l'accent sur la manière dont les stéréotypes racistes et les représentations culturelles sont traités dans le processus traductif. Nous explorerons comment le texte original expose les problématiques liées à la mémoire coloniale, la déshumanisation et la résistance culturelle, et comment ces éléments peuvent être transmis efficacement dans une autre langue.